ANDREA CAROLINA LEONI

English>Spanish Translation/Editing/Proofreading/QA

**Contact Details:**

**Phone:** +54 341 4321356

**Cell:** +54 9 341 5968662

**Email 1:** andleoni@gmail.com

**Email 2/3:** [andrea\_leoni\_8@hotmail.com](mailto:andrea_leoni_8@hotmail.com); andrea@steel.com.ar

**Skype:** andrea.leoni65

**Address:** Virasoro 2575, Rosario, Santa Fe, Argentina

**Education/Degrees:**

**-**Traductora Literaria y Técnico-Científica en Inglés *(English>Spanish Literary, Technical-Scientific Translator)*. Working License accredited by Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe, 2.° Circunscripción, Argentina *(Association of Translators of the Province of Santa Fe, 2nd District, Argentina)*. Year: 1991. IES Nº 28 "Olga Cossettini" (Rosario, Argentina)

-Profesora en Inglés *(Teacher of English as a Foreign Language)*. Year: 1989. IES Nº 28 "Olga Cossettini" (Rosario, Argentina)

**Some Important Certifications:**

-Specialization Course on Spanish Linguistics *(Normativa Lingüística Española)*. Review and correct use of syntactic, grammatical and linguistic updates issued by the latest version of “Diccionario de la Real Academia Española” (Litterae, March to November 2003)

-III Congreso Internacional de la Lengua Española *(Identidad Lingüística y Globalización)* (Argentina, 2004)

-Jornadas sobre Traducción Médica (Dr. Fernando Navarro) (Argentina, 2008)

-Jornadas sobre Traducción Médica (Dr. Gustavo Silva [OPS, USA], Dr. Damián Vázquez [Editorial Panamericana, Argentina], Tremédica, etc.) (Argentina, 2009)

-Taller Intensivo de Lengua Española (Dra. Alicia Zorrilla, Asociación Internacional de Profesionales de la Traducción y la Interpretación, AIPTI) (Argentina, 2010)

-Curso de traducción de protocolos clínicos *(Protocol Translation Specialization)* (Dr. Pablo Mugüerza Pecker) (Argentina, 2012)

-III Encuentro Argentino de Informática Aplicada a la Traducción *(Computing Applied to Translation)* (Argentina, September 2013)

-Consejos Informáticos para profesionales de la lengua (Trad. Xosé Castro Roig) (Argentina, 2017)

-Jornadas de Traducción Médica (Actualización en Traducción Médica) (Dr Pablo Mugüerza Pecker (Argentina, October 2017)

**Translation Memory Tools:** Memsource, SDL Trados Studio, SDL Trados 2007, Wordfast, Passolo, Xbench, MemoQ, etc.

**Translation Specialization:**

**Medical/Life Sciences/Patient/Healthcare/Pharmaceutical:** informed consent forms (ICFs), case report forms (CRFs), investigator´s brochures, clinical protocols, instructions for use (IFUs), NDA and IND, synopses, SAE and SOP procedures, contracts, medical packaging and labeling, training documentation, surveys, websites, questionnaires, patient diaries, medical devices  
**Company/Client:** Language Service Providers for: INC Research; Covance, Inc; Otsuka; Takeda; Bayer; MedPace; BioClinica; Abbott Laboratories; AstraZeneca Pharmaceuticals; Aventis Pharmaceuticals; Boehringer Ingelheim; Genentech; GlaxoSmithKline USA; Hoffman-LaRoche Pharmaceuticals; Lilly Research Laboratories; ICON Clinical Research; Novartis Pharmaceuticals Corporation; Kaiser Permanente; Schulman Associates; Clinicpace; Visalus; Acurian; Synarc; Children’s Memorial Hospital; Columbia University; CureSearch; GE Healthcare; BTG; Roche; University of California Los Angeles; WIRB; Nicklaus Children´s Hospital; Bristol-Myers Squibb Research and Development; Association of Academic Physiatrists; The Infusion Nurses Society; City of Hope; Amgen; etc.

**Government:** websites  
**Company/Client:**Language Service Providers for: UN Foundation; City of Chicago.

**Education:** websites, training material  
**Company/Client:**Language Service Provider for: WatchKnow; Laureate Education; Chicago Schools.

**Hardware:** manuals, brochures, training material  
**Company/Client:** Language Service Provider for: General Electric; Zebra Technologies; Toshiba.

**Software** **Localization:** UI, online help, documentation, and training material  
**Company/Client:**Language Service Providers for: Infor Global Solutions (ex Mapics); Manhattan Associates; JDA Software Group; Zebra Technologies; SyteLine; SAP.

**Websites:**

**Company/Client:**Language Service Provider for: Visit Orlando; Mc Donald´s; Lion´s Club International (LCI); Klein; Blue Heron; OCLC; Laureate Education; NRA.

**Communications:** audit, control, and security of information system documentation  
**Company/Client:**Language Service Providers for: Elcotel; Blackberry; Huawei; Zeemmote; Alcatel-Lucent.

**Automotive:** user´smanuals  
**Company/Client:** Language Service Providers for: Freightliner Corporation; General Motors; Ford.

**Technical:** websites; brochures; user´s manuals  
**Company/Client:**Language Service Provider for: Zebra Technologies; General Electric; Honeywell and Siemens; Bassler; Klein; Valspar; etc.

**Enterprise Resource Planning (ERP):** documentation, training material

**Company/Client:**Language Service Provider for: Manhattan Associates, Infor Global Solutions, SyteLine, ISACA; etc.